

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Національний університет
«ОДЕСЬКА ЮРИДИЧНА АКАДЕМІЯ»

НІМЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ СЛОВНИК ЮРИДИЧНИХ ТЕРМІНІВ

Одеса
2017

УДК 811.112.2:811.161.2:34(038)
ББК 81.2Нім-4+67
Н 67

Рекомендовано до друку Вченої радою
Національного університету «Одеська юридична академія»
(протокол № 5 від 14 грудня 2015 року)

Загальна наукова редакція:

С. В. Ківалов, доктор юридичних наук, професор

Н. В. Петлюченко, доктор філологічних наук, професор

Рецензенти:

Дрьомін В. М., доктор юридичних наук, професор, завідувач кафедри кримінології та кримінально-виконавчого права Національного університету «Одеська юридична академія».

Мошак Г. Г., доктор юридичних наук, професор, завідувач кафедри цивільного та трудового права Одеського національного морського університету.

Таранець В. Г., доктор філологічних наук, професор, професор кафедри германських та східних мов Міжнародного гуманітарного університету.

Німецько-український словник юридичних термінів. – Одеса:
Н 67 Національний університет «Одеська юридична академія», 2017. – 576 с.

ISBN 978-966-916-095-9

«Німецько-український словник юридичних термінів» є актуальною лексикографічною працею, яка висвітлює сучасні закономірності й тенденції функціонування юридичної термінології та враховує нові підходи в порівняльному правознавстві в умовах швидкого розвитку глобалізаційних процесів. Словник містить близько 27 тисяч словникових статей. Призначений для широкого кола правознавців: практиків, теоретиків, аспірантів, студентів, – а також усіх, хто цікавиться правовими системами України, Німеччини, Австрії, Швейцарії, окремими галузями права цих країн і має потребу в коректному тлумаченні та перекладі міжнародних німецькомовних правових документів. Особливо корисним словник є для юристів-міжнародників, що працюють в умовах інтеграційних європейських процесів, пов'язаних із апроксимацією принципів права Європейського Союзу в українському законодавстві.

The German-Ukrainian Dictionary of Legal Terms is a contemporary lexicographical resource of legal terminology, lexicography, and comparative law for the benefit of lawyers and all those interested in the legal systems of, and the various branches of law in Ukraine, Germany, Austria, and Switzerland. The dictionary contains over 27,000 entries which provide translations of major terms, concepts, and processes, and will serve as a useful instrument for international lawyers working within the framework of European integration processes and approximation of EU law principles in Ukrainian legislation, this requiring correct understanding and translation of German international legal instruments.

УДК 811.112.2:811.161.2:34(038)
ББК 81.2Нім-4+67

ISBN 978-966-916-095-9

© НУ «ОЮА», 2017

ПРИВІТАННЯ
ПРЕЗИДЕНТА НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
«ОДЕСЬКА ЮРИДИЧНА АКАДЕМІЯ»
С. В. КІВАЛОВА

Шановні автори та користувачі «Німецько-українського словника юридичних термінів», вітаю вас із виходом вельми необхідного для сучасної юридичної та лінгвістичної науки довідника! Українське суспільство йде шляхом розбудови своєї європейської держави. Цей процес не буває простим, він вимагає від усіх його учасників спрямування великих зусиль на те, щоб зробити українську державу сильною, економічно розвинутою, комфортною для життя самих різних верств населення. Ідучи шляхом державотворення, ми шануємо традиції й історію сучасної української нації, всіх народів, що є складовими частинами цієї нації: українців, росіян, болгар, угорців, татар, євреїв, вірмен, грузин, гагаузів, греків та інших. Проте інтеграція в сучасне європейське суспільство неможлива без інтеграції у політичний і правознавчий простір Європейського Союзу, одним з активних учасників якого є Німеччина. Німецьке право – одне з провідних у світі. Юридична наука Німеччини має багатовікові традиції. Сьогодні, як і 100, і 200 років тому, навчання правознавству в Німеччині є не лише престижною, а й необхідною справою для набуття високого професійного досвіду юриста. «Німецько-український словник юридичних термінів» має допомогти правознавцям ширше використовувати цей досвід, а студентам – вивчати його з метою застосування набутих знань у своїй майбутній практиці. Видання словника є також великою подією в українському термінознавстві та порівняльному правознавстві. Він має стати джерелом багатьох наукових розвідок у сфері юриспруденції, лінгвістики права та інших суспільних наук.

Висловлюю щиро подяку авторському колективу словника, вченим і викладачам, які присвячують своє життя вихованню високопрофесійних фахівців та сталого розвитку нашої держави.

Сергій КІВАЛОВ
доктор юридичних наук, професор,
академік НАПрН України,
Президент Національного університету
«Одеська юридична академія»,
Заслужений юрист України

ПЕРЕДМОВА

«Німецько-український словник юридичних термінів» є актуальним лексикографічним виданням у галузях юридичної термінології, юридичної лексикографії та порівняльного правознавства і має значення для рішення таких важливих теоретичних питань, як порівняльний аналіз різних правових систем Німеччини та України з метою встановлення контрастивних рис, з'ясування загальних основ різних правових систем означених країн, вирішення термінологічних проблем, які виникають під час вивчення права Німеччини і його зіставлення з національним правом України, а також адекватна комунікація правознавців України в німецькомовних країнах у різних юридичних установах. Словник має стати також в нагоді юристам-міжнародникам, які працюють в умовах інтеграційних європейських процесів, пов'язаних із апроксимацією принципів права Європейського Союзу в українському законодавстві, що потребує коректного тлумачення різних правових норм та роботи із міжнародними правовими документами Німеччини та України.

Словник містить близько 27 тисяч словникових статей, що утворюють термінологію з різних галузей права, вживану у Німеччині та німецькомовних країнах, та їх українськомовних еквівалентів. Словник включає терміни та термінологічні обороти, що відображають основні правові інститути і поняття в області теорії державного права, конституційного, міжнародного, фінансового, торговельного, трудового, кримінального права і процесу, цивільного права і процесу та криміналістики. Словник побудований за алфавітною гніздовою системою. Букви ä, ö, ü, ß прирівнюються до а, о, у, ss відповідно. Заголовне слово або словосполучення, відділене (◊), в словнику замінюється тильдою (~). Кожне нове слово або словосполучення подається жирним шрифтом. Пояснення або ремарки подаються курсивом. Альтернативний термін або його переклад подається через кому (,). При кожному німецькому слові або словосполученні стоїть вказівка на частину мови; після дієслів вказується їх перехідність (*vt*) або неперехідність (*vi*), а після іменників їх рід (*m, f, n, pl*). При перекладі синоніми відділяються один від одного комою, більш далекі значення розділені комою с крапкою; якщо німецьке слово або словосполучення має декілька значень, кожне з них відмічається арабською цифрою з дужкою. Різні частини мови відмічаються арабською цифрою з крапкою.

При складанні словника були використані наступні джерела:

1. Staatsbürger-Taschenbuch: alles Wissenswerte über Europa, Staat, Verwaltung, Recht und Wirtschaft mit zahlreichen Schaubildern. – C.H. Beck Verlag (2007). – 1014 s.
2. Rechtswörterbuch Hrsg./Bearb.: Creifelds, Carl [Begr.]. – München : Beck, 2014. – 21., neu bearb. Aufl. – 1573 s.
3. Juristisches Wörterbuch: Für Studium und Ausbildung (Vahlen Studienreihe Jura) Taschenbuch. – Vahlen; Auflage: 15., neubearbeitete Auflage. – 512 s.
4. Duden Recht A – Z: Fachlexikon für Studium, Ausbildung und Beruf. – Bibliographisches Institut; Auflage: 2. – 554 s.

Висловлюємо щиру подяку всім, хто причетний до створення «Німецько-українського словника юридичних термінів». Це відповідальні за переклад і поняттєво-категоріальний апарат структурних частин Словника: проф. Петлюченко Н. В., доц. Артюхова А. О., доц. Ланіна Г. М., ст. викл. Коваленко Н. О., викл. Гридюшко О. О., викл. Зайцев О. М., викл. Осипова І. С., викл. Штуца К. М., ас. Колтунович Я. М., ас. Грудініна Т. В. (кафедра іноземних мов № 2); доц. Плотніков О. В., доц. Войтович П. П. (кафедра міжнародного права та міжнародно-правових відносин); доц. Акіменко Ю. Ю., доц. Рябошапченко А. О. (кафедра права Європейського Союзу та порівняльного правознавства); доц. Лагутіна І. В. (кафедра трудового права та права соціального забезпечення); ас. Алексєєва І. М. (кафедра господарського права і процесу); асп. Нестеренко А. А. (кафедра адміністративного та фінансового права); – відповідальні за загальну термінологічну, граматичну та стилістичну коректуру українського перекладу структурних частин Словника: проф. Степанов Є. М. (ОНУ імені І. І. Мечникова), доц. Мамич М. В., доц. Кісельова А. А., ст. викл. Ковалевська А. В., ст. викл. Ануфрієва Н. Д., ст. викл. Дуброва Н. І., ас. Завальська Л. В., ас. Слишинська Г. М. (кафедра прикладної лінгвістики); ст. викл. Писаренко Л. М. (кафедра журналістики); ст. викл. Занько О. В. (кафедра іноземних мов № 1).

Особливу пошану висловлюємо рецензентам, завдяки порадам яких було витлумачено сотні нових юридичних термінів і застосовано нові підходи до подання матеріалу, а саме доктору юридичних наук, професору, завідувачу кафедри кримінології та кримінально-виконавчого права Національного університету «Одеська юридична академія», члену-кореспонденту Національної академії правових наук України, Заслуженому діячеві науки і техніки України, керівнику Одеського центру з проблем вивчення організованої злочинності та корупції В. М. Дрьоміну; доктору юридичних наук, професору, завідувачу кафедри цивільного та трудового права ОНМУ Г. Г. Мошаку; доктору філологічних наук, професору, професору кафедри германських та східних мов Міжнародного гуманітарного університету В. Г. Таранцю.

СПИСОК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ

австр. – австрійський термін
адм. – адміністративний термін
англ. – англійський термін
бірж. – біржовий термін
госп. – господарський термін
див. – дивись
заст. – застарілий термін
іст. – історичний термін
колиш. НДР – колишня Німецька Демократична Республіка
крим. – кримінальний термін
крим.-проц. – кримінально-процесуальний термін
лат. – латинський термін
мед. – медичний термін
міжн.-прав. – міжнародно-правовий термін
пат. – патентний термін
с.г. – сільськогосподарський термін
торг. – торгівельний термін
фр. – французький термін
цив. – цивільний термін
цив.-проц. – цивільно-процесуальний термін
швейц. – швейцарський термін
adj – прикметник
adv – прислівник
f – жіночий рід
m – чоловічий рід
n – середній рід
pl – множина
prep – прийменник
vi – неперехідне дієслово
vt – перехідне дієслово

A

a conto adv, ital. у рахунок, попередні (*авансові*) проплати рахунків за товарними операціями при експортно-імпортних відвантаженнях товарів.

a fonds perdu adv, фр. безповоротно, на рахунок збитків, на списання

a forfait adv, фр. “без регресу” (*умова покупцеві векселя, що виключає пред’явлення претензій до продавця-транзиту*).

a la baisse adv, фр. на зниження (*біржового курсу*); \diamond ~ *spekulieren* грати на зниження.

a la hausse adv фр. на підвищення (*біржового курсу*); \diamond ~ *spekulieren* грати на підвищення

a meta um adv навіпіл; угода, здійснювана двома підприємцями з розподілом ризиків і прибутків навіпіл; венчурна комерційна угода, при якій обидві сторони несуть ризик рівною мірою; паритетна угода, угода на умовах рівної оплати.

a vista / bei Sicht / auf Sicht adv, ital. по пред’явленні (*у вексельному обороті про строк сплати*).

a vue, bei Sicht, auf Sicht adv, фр. по пред’явленні (*позначка на векселі*); \diamond Von ~ фр. з оплатою по пред’явленні.

A-Personal n персонал торговельного підприємства, зайнятий у сфері продажу товарів (*включаючи зберігання на складах і перевезення*).

Anmeldeabteilung f відділ прийому заявок.

ab франко-місцезнаходження товару (*умова поставки*); \diamond ~ *Abfangshafen* франко-набережна порту відправлення; ~ *Bestimmungshafen* франко-набережна порту призначення; ~ *Datum* з дати підписання, з моменту підписання, від дати; ~ *Deck* франко-судно, із судна; ~ *Fabrik* франко-завод постачальник, із заводу постачальника; ~ *Haus* франко-місцезнаходження; ~ *Kai* франко-пристань, франко-набережна, із пристані; ~ *Abgangshafen* франко-набережна порт відправлення; ~ *Bestimmungshafen* з франко-набережної, з порту призначення; ~ *Lager* франко-склад продавця, зі складу продавця; ~ *Lagerhaus* франко-склад продавця, зі складу продавця; ~ *Quai* франко-пристань, із пристані; ~ *Schiff* франко-судно, із судна; ~ *Werk* франко-завод, франко-завод постачальник, із заводу постачальника; ~ *Werk verladen* відвантаження з франко-заводу із включенням витрат.

Abakus m, іст. абак, рахункова дошка.

Abalienation f відчуження.

abalienieren vt відчужувати (*напр. майно*).

Abänderung f 1) зміна, поправка; 2) відміна; \diamond ~ *des angefochtenen Urteils* зміна оскарженого вироку; *eine ~ vornehmen* вносити зміну, вносити поправку; *in ~* у зміну

Abänderungsantrag m поправка (*напр. до законопроекту, закону*), пропозиція щодо змін (*закону*).

Abänderungsklage f позов про зміну правовідношення (*правовідносин*).

Abänderungsklausel f обмовка про внесення змін, клаузула про внесення змін (*про умову або умовах зміни, порядок зміни і т. ін. закону, договору*).

Abänderungskündigung f повідомлення про зміну, повідомлення про внесення змін (*напр. в умовах договору*).

Abänderungsverfahren n процедура зміни рішення, процедура внесення зміни в рішення, процедура зміни вироку.

Abänderungsvertrag m договір (*контракт, угода*) про внесення змін у раніше укладений договір, договір про зміну умов раніше укладеного договору (*контракту, угоди*).

Abänderungsvorschlag m поправка (*до законопроекту, закону*), пропозиція про внесення зміни (*зміни*).

Abandon m абандон, відмова страхувальника від своїх прав на застраховане майно на користь страховика.

Abandonerklärung f заява про абандон.

abandonnieren vt відмовлятися від права (*на товар*), відмовлятися від угоди (*за рахунок виплати премії*).

abartig adj аномальний, ненормальний; \diamond ~ *e Triebrichtung* збочений статевий потяг (*напр. гомосексуалізм*).

Abbau m 1) скорочення, зменшення (*напр. виробництва, випуску й т.п.*); 2) ліквідація, анулювання; \diamond ~ *der Steuervergünstigungen* скасування податкових привілеїв; ~ *der Zollschranken* усунення митних бар’єрів.

abbauen vt 1) скорочувати, зменшувати, згортати (*напр. виробництво*); 2) обмінювати, скасовувати, анулювати.

Abbaugerechtigkeit f речове право видобутку корисних копалин.

Abbaurecht n 1) право на розробку родовищ, речове право видобутку корисних копалин; 2) право на демонтаж (*знос*).

abberufen vt 1) звільняти від обов’язків, звільняти з посади; 2) вилучати (*капітал*).

Abdruck m 1) відбиток, зліпок; 2) передрук (*творів*), копія (*компакт-диск*), копіювання (*компакт-дисків, відеокасет*), тира-

жування (*компакт-дисків, відеокасет, відеодисків, аудіокасет*); 3) натискання на спусковий гачок (*стрілецької зброї*); \diamond ~ durch Ausgießverfahren зліпок, знятий методом заливання; ~ in Gips гіпсовий зліпок; ~ machen *розм.* робити піратські копії; ~ von Spuren 1. відбиток слідів; 2. зліпок слідів; auswertbarer ~ порівнюваний відбиток (*слідів*); latenter ~ латентний відбиток (*слідів*); Piraten ~ піратський передрук, піратська копія, піратський тираж; unbefugter ~ недозволений передрук, несанкціонований передрук, піратський передрук, піратська копія, піратський тираж; von einem Siegel einen ~ machen знімати зліпок з печатки.

abdrückbar: schwer abdrückbar *adj* з тугим спуском (*про стрілецьку зброю*); \diamond das Gewehr ist schwer ~ у рушниці тугий спуск.

Abdruckblatt *n* картка з відбитками (*пальців*), пластина з відбитками (*пальців*), плівка з відбитками (*пальців*).

abdrücken *vt* 1) робити відбиток, робити зліпок, виготовляти зліпок; 2) здавлювати (*напр. про травму*); 3) відтискувати; 4) зробити постріл, вистрілити, натискати на спусковий гачок; 5) *vi, застар.* вимагати; \diamond das Gewehr auf (*j-n*) ~ вистрілити з рушниці (*гвинтівку*) в (*кого-н.*); den Hahn ~ натискати на спусковий гачок; in Gips ~ зробити гіпсовий зліпок; den Pfeil vom Bogen ~ випустити стрілу з лука, вистрілити з лука; ein Schiff vom Ufer ~ відштовхувати судно від берега.

abdrücken, sich *vi* віддрукуватися; \diamond die Umrisse des Körpers hatten sich ~ контури тіла віддрукувалися; (*j-m*) eine Ware um einen Spottpreis ~ змусити (*кого-н.*) продати товар за безцінь (*за демпінговими цінами*).

Abdrücker *m* спускове пристосування (*стрілецької зброї*).

Abdruckmasse *f* зліпочна маса.

Abdrucknahme *f* зняття відбитків (*пальців*).

Abdrucksrecht *n* право на передрук, право на тиражування (*твору, відеопродукції, аудіопродукції, програмних продуктів і т.п.*).

Abduktion *f* абдукція, викрадення (*у т.ч. аномальні викрадення, напр. НЛО людей і тварин*).

Aberkennung *f* 1) відмова у визнанні, невиконання; 2) позбавлення (*яких-н. прав у законному порядку*); \diamond ~ der Befähigung zu öffentlichen Ämtern заборона займати публічні посади; ~ der bürgerlichen Rechte позбавлення цивільних прав, поразка в правах; ~ der Staatsangehörigkeit позбавлення громадянства; ~ mildernder Umstände від-

мова у визнанні пом'якшувальних провини обставин; ~ staatlicher Auszeichnungen позбавлення державних нагород.

Aberkennungsurteil *n* 1) вирок про позбавлення прав, постанова суду про позбавлення прав; 2) вирок, що встановлює відсутність права, вирок про встановлення відсутності права.

abfahrbereit *adj* готовий до від'їзду, у готовності до виїзду, черговий (*напр. про чергову зміну оперативної групи*).

Abfahrt *f* 1) від'їзд, відхід, відправлення, відплиття, старт, запуск (*ракети*); 2) з'їзд (*з автостради*); \diamond ~ zum Tatort виїзд на місце події; bis zur ~ до від'їзду.

Abfahrthafen *m* порт відправлення, рейд відправлення.

Abfahrtsgeld *n* мито з майна, яке вивозиться за кордон.

Abfahrthafen *m* порт відправлення, рейд відправлення.

Abfall *m* 1) відходи, лушпиння, залишки, побічні продукти, утиль, скрап; 2) *презир.* непотріб, покидьки (*суспільства*); 3) (*поступовий*) перехід; 4) *мор.* відхилення від курсу (*внаслідок дрейфу*); 5) вигода, прибуток; \diamond der ~ vom Glauben зрада вірі; radioaktive ~ радіоактивні відходи, радіоактивні опади.

Abfall- und Nuklearkriminalität *f* злочинність, пов'язана з незаконною торгівлею відходами й радіоактивними матеріалами.

Abfallbeseitigungsgesetz *n* закон про ліквідацію відходів.

abfallen *vi* втрачати; \diamond der Hund ~ von der Fährte собака втрачає слід, собака втратила слід.

abfassen *vi* складати (*документ*).

Abfassung *f* складання (*документа*); 2) *австр.* затримання (*злочинця*); \diamond ~ der Schriftprobe відібрання зразка почерку (*у підозрюваної особи для проведення графологічної експертизи*); ~ der Urkunde складання документа; ~ des Täters *австр.* піймання злочинця.

abfertigen *vi, австр.* виплачувати вихідну допомогу.

abfertigen *vi* обслуговувати (*покупців*).

abfertigen *vi* відправляти (*транспорт*).

abfertigen *vi* оформляти, обробляти (*документи, поштову кореспонденцію*).

abfertigen *vi* очищати від митних формальностей.

abfertigen *vi* приймати – відправляти (*вантаж, вантажі*), обробляти (*вантажі*).

Abfertigung *f* 1) *австр.* вихідна допомога; 2) обробка (*вантажу, вантажів*), термінальна обробка, обробка на терміналі;

3) обслуговування (*клієнтів, покупців*); 4) відправлення, відсилання; 5) оформлення, обробка (*документа, документів*); ◇ ~ bei Kündigung вихідна допомога, грошова допомога при звільненні, відступні (*гроші*); ~ des Gepäcks прийом багажу до відправлення; ~ für einen gekündigten Beschäftigten вихідна допомога, грошова допомога при звільненні, відступні (*гроші*); zollamtliche ~ виконання митних формальностей (*розмитнення*).

Abfertigungsamt *n* експедиція, експедиторська контора, експедиційна контора, митний брокер.

Abfertigungsbefugnis *f* право (*митниці*) на відправлення певних вантажів (*по експорту або імпорту*).

Abfertigungsbehörde *f* митниця, митний орган, орган митниці, підрозділ митниці, митний підрозділ.

Abfertigungsfrist *f* час, витрачений на відправлення (*частина строку поставки*).

Abfertigungsgebühr *f* мито, збір (*поштовий, митний і т.п.*), митний платіж (*термінальний*) збір, збір за здійснення операцій по відправленню вантажу.

Abfertigungspapiere *pl* 1) митні документи; 2) проїзні документи; 3) шляховий лист; 4) товаро-супроводжувальний документ.

Abfertigungsschein *m* 1) митна декларація, МД; 2) супровідний документ; 3) митна квитанція, квитанція про сплату мита (*збору*).

Abfertigungsschreiben *n* митна квитанція, квитанція про сплату мита (*збору*).

Abfertigungssumme *f* відступна сума, відступні (*гроші*), збір (*напр. митний*).

Abfertigungsunterlagen *pl* супровідні документи, товаросупровідна документація (*документи*).

Abfertigungsvorsorge *f, австр.* відрухування у фонд вихідної допомоги.

abfeuern *vt* вистрілити, зробити постріл; ◇ kernsrecht ~ вистрілити точно в ціль, зробити точний постріл, точно вистрілити, влучити “в яблучко”; eine Rakete ~ запустити ракету, випустити ракету, вистрілити ракетою (*з ракетниці*); einen Revolver auf (*j-n*) ~ вистрілити з револьвера в (*кого-н.*).

Abfeuerung *f* 1) постріл; 2) спускове пристосування (*вогнепальної зброї*); 3) запалювальний пристрій.

Abfeuerungsanlage *f* 1) стріляючий пристрій (*напр. стріляюча авторучка*); 2) ударно-спусковий механізм.

abfinden *vt* 1) відновлювати майнові права; 2) виплачувати винагороду, сплачувати

борг, повертати борг, задовольняти (*напр. вимоги кредитора*), компенсувати збитки; 3) дійти згоди, домовитися; 4) відшкодувати, компенсувати (*збитки*); ◇ die Erben ~ виділяти спадкоємців, виплачувати спадкоємцям частку спадщини грошима; mit (*j-m*) sich ~ домовитися з (*ким-н.*), дійти згоди з (*ким-н.*).

Abfindling *m* спадкоємець, який одержав свою частку спадщини грошима (*у селянському господарстві*).

Abfindung *f* 1) відступні (*гроші*), компенсація компенсаційний платіж; 2) примирення, укладення мирової угоди, досягнення домовленості.

Abfindung *f* сплата одноразової винагороди, виплата одноразової винагороди, виплата винагороди (*премії, допомоги, гранта й т.п.*), сплата боргу, повернення боргу; ◇ ~ der Erben виокремлення спадкоємців, виплата спадкоємцям частки спадщини грошима.

Abfindungsbetrag *m* компенсація, відступні (*гроші*), відступна сума, сума відступних, компенсаційний платіж.

Abfindungsgeld *n* компенсація, відступні (*гроші*), відступна сума, сума відступних, компенсаційний платіж.

Abfindungsgutachten *n* експертиза, що дає висновок про розмір компенсації, оцінна експертиза, експертиза для встановлення розміру компенсації.

Abfindungsguthaben *n* компенсація, виплачувана компаньйонові при виході з товариства, сума компенсації, виплачувана компаньйонові при виході з компанії.

Abfindungsleistung *f* сплата відступних.

Abfindungssumme *f* 1) компенсація, покриття, відступні (*гроші*), відступна сума; 2) вихідна допомога.

Abfindungsverhandlung *f* переговори про примирення, перемовини про мирову угоду, перемовини про досягнення домовленості, перемовини про досягнення взаємовигідних рішень.

Abfindungsvertrag *m* 1) договір про заміну зобов'язання виплатою компенсації; 2) угода про мирову, примирлива угода.

abfindern *vt* обмацувати пальцями.

abflauen *vi* іти на спад, затихати, слабшати, погіршуватися (*напр. про кон'юнктуру*), знижуватися, падати (*про ціни, курси*), зменшуватися (*напр. про попит*).

abfluchten *vt* трасувати (*напр. лінію пострілу*).

Abfluss *m* відтік, витік (*напр. капіталу*).

Abfolge *f* наслідок (*який-н. причини*).

abfordern *vt* 1) вимагати, зажадати (*у категоричній формі*); 2) відзивати (*представника, дипломата*); ◇ (*j-m*) die Papiere ~ зажадати в (*кого-н.*) документи (*у категоричній формі*).

Abforderungsbrief *m* відклична грамота (*дипломатичного працівника*).

abformen *vt* знімати зліпок.

Abformmasse *f* зліпочна маса.

Abformmittel *n* зліпочна речовина, зліпочна маса; ◇ ~ für Spuren маса для одержання зліпків слідів, зліпочна маса для заливання слідів, зліпочна маса для формування слідів.

Abformung *f* 1) виготовлення зліпка; 2) зліпок; ◇ zug ~ для одержання зліпків (*слідів*).

Abformverfahren *n* метод фіксації (*слідів*).

abforsten *vt* вирубувати ліс, здійснювати вирубку лісу, робити вирубку лісу.

abfotografieren *vt* Perezнімати, перефотографувувати, знімати фотокопію.

abführen *vt* 1) заарештовувати, піддавати арешту (*кого-н.*), накладати арешт (*напр. на майно*); 3) давати різкий відсіч (*кому-н.*); 4) сплачувати (*податки, збори, перераховувати гроші*), здійснювати перерахування (*грошей*), здійснювати платіж; 5) *vi* очищати кишечник (*напр. наркокур'ерам, які перевозять наркотики в шлунку*).

Abfuhrklausel *f* обмовка, що забороняє застосування пільгового тарифу при відправленні товару.

Abfuhrkosten *pl* витрати по відправленню, витрати по перевезенню, вартість вивозу, транспортні витрати.

Abführung *f* 1) сплата (*податків*); 2) супровід під конвоем; 3) арешт, узяття під варту, накладення арешту (*на майно*).

Abführungsbescheid *m* повідомлення про розмір обов'язкових відрахувань.

Abführungspflicht *f* обов'язок зробити відрахування, обов'язок платити податки.

Abführungsverpflichtung *f* обов'язок роботи відрахування

Abgabe *f* 1) вручення (*напр. повістки*) передача (*напр. справи до суду*); 2) мито, податок, збір, збори, відрахування; 3) продаж (*цінних паперів на біржі*); 4) передача, вручення (*напр. товару*), відпускання (*продукції*); ◇ ~ der Klage an das zuständige Gericht передача позову в компетентний суд; ~ des Falles передача справи (*слідчого, судового*); ~ des Schusses постріл, проведення пострілу; ~ des Stimmzettels подача бюлетенів на виборах; ~ einer Willenserklärung вираження волевиявлення; ~ entsprechend der Zuständigkeit передача по підсудності; ~ von

Zeugenaussagen дача показань свідків; ~ auf (*etw.*) обкладання (*чого-н.*) податком; (*j-m*) ~n auferlegen обкладати податком, Abteilung ~ податкове відділення; außerordentliche ~ надзвичайний податок; öffentliche ~ платіж на користь держави (*або інших офіційних органів*); сукупність податкових платежів; rückständige ~ недоїмка, заборгованість по податках.

Abgabebescheinigung *f* розписка в одержанні податку (*мита, збору*).

abgabefrei *adj* вільний від сплати податків (*мит, зборів*), неоподаткований податком (*збором, митом*).

Abgabenachricht *f* повідомлення про передачу справи, що надійшло по приналежності, повідомлення про передачу справи, що на-дійшло по підсудності.

Abgabendelikt *n* податковий злочин, злочин, пов'язаний з несплатою податків (*неповною сплатою*), злочин у сфері оподаткування.

Abgabensexekution *f*, *австр.* стягнення податків.

abgabefrei *adj* неоподаткований податком, неоподаткований митом (*збором*), вільний від сплати податків (*мит, зборів*).

Abgabengesetz *n* закон про податки (*платежі, збори*).

Abgabenhoheit *f* виключне право визначати систему оподаткування.

Abgabenordnung *f* 1) положення про податки, податкове законодавство; 2) правила стягнення податків, правила стягнення мит (*зборів*).

Abgabenpächter *m* відкупник податків, перекупник податків.

Abgabepflicht *f* податковий обов'язок, податкова повинність, обов'язок платити податок.

abgabepflichtig *adj* оподатковуваний податком (*митом, збором*); той, що підлягає оподаткуванню; оподатковуваний.

Abgabenrecht *n* податкове право.

Abgabenrückstand *m* недоїмка, заборгованість (*по податках*).

Abgabenüberhebung *f* неправомірне стягнення податків, неправомочне стягнення податків (*зборів, мит*), стягнення податків у завищеному розмірі.

Abgabenverwaltung *f* податкове керування (*у колиш. НДР*).

Abgabepflichtig *f* обов'язок здати; ◇ ~ des Finders обов'язок здавати знайдену річ (*напр. у стил знахідок, поліцію, міліцію*).

abgabepflichtig *adj* оподатковуваний податком